21997A0611(01)

ACORD

între Comunitatea Europeană și Statele Unite Mexicane privind recunoașterea reciprocă și protecția denumirilor de băuturi spirtoase

COMUNITATEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

STATELE UNITE MEXICANE,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile contractante”,

DORIND să amelioreze condițiile de comercializare a băuturilor spirtoase pe piețele lor, în conformitate cu principiile egalității, avantajului mutual și reciprocității,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Părțile contractante convin, pe baza principiilor nediscriminării și reciprocității, să faciliteze și să promoveze schimburile comerciale cu băuturi spirtoase între ele.

Articolul 2

Prezentul acord se aplică produselor care se încadrează la codul 2208 din Convenția internațională privind Sistemul Armonizat de Descriere și Codificare a Mărfurilor.

În sensul prezentului acord, se înțelege prin:

(a) „băutură spirtoasă originară din”, urmată de numele uneia dintre părțile contractante, o băutură spirtoasă care figurează în anexă și este produsă pe teritoriul acelei părți contractante;

(b) „descriere” denumirile utilizate în etichetare, în documentele care însoțesc transportul de băuturi spirtoase, în documentele comerciale, în special în facturi și în documentele de livrare, precum și în publicitate;

(c) „etichetare” ansamblul descrierilor și altor mențiuni, semnelor, desenelor și modelelor sau mărcilor comerciale care caracterizează băuturile spirtoase și care apar pe același recipient, inclusiv pe dispozitivul de închidere sau pe eticheta atașată recipientului și pe învelișul din jurul gâtului sticlelor;

(d) „prezentare” denumirile utilizate pe recipiente și pe dispozitivele de închidere,în etichetare și pe ambalaj;

(e) „ambalaj” învelitorile de protecție, din paie de toate tipurile, cartoanele și casetele, pentru transportul unuia sau mai multor recipiente.

Articolul 3

Sunt protejate următoarele denumiri:

(a) în ceea ce privește băuturile spirtoase originare din Comunitate, denumirile prevăzute de anexa I;

(b) în ceea ce privește băuturile spirtoase originare din Statele Unite Mexicane, denumirile prevăzute de anexa II.

Articolul 4

(1) În Statele Unite Mexicane, denumirile comunitare protejate:

— nu se pot utiliza decât în condițiile prevăzute de actele cu putere de lege și actele administrative ale Comunității și

— sunt rezervate exclusiv băuturilor spirtoase originare din Comunitate cărora li se aplică.

(2) În Comunitate, denumirile mexicane protejate:

— nu se pot utiliza decât în condițiile prevăzute de actele cu putere de lege și actele administrative ale Statelor Unite Mexicane și

— sunt rezervate exclusiv băuturilor spirtoase originare din Statele Unite Mexicane cărora li se aplică.

(3) Fără a aduce atingere articolelor 22 și 23 din Acordul privind aspectele comerciale ale drepturilor de proprietate intelectuală prevăzute de anexa 1C la Acordul de instituire a Organizației Mondiale a Comerțului, părțile contractante adoptă toate măsurile necesare, în conformitate cu prezentul acord, pentru a asigura protecția reciprocă a denumirilor menționate la articolul 3 și utilizate pentru desemnarea băuturilor spirtoase originare de pe teritoriul părților contractante. Fiecare parte contractantă furnizează părților interesate mijloacele juridice de prevenire a utilizărilor unei denumiri pentru desemnarea băuturilor spirtoase care nu sunt originare din locul indicat de denumirea în cauză sau din locul în care denumirea în cauză se utilizează în mod tradițional.

(4) Părțile contractante nu refuză protecția prevăzută de prezentul articol în circumstanțele menționate la articolul 24 alineatele (4), (5), (6) și (7) din Acordul privind aspectele comerciale ale drepturilor de proprietate intelectuală.

Articolul 5

Protecția menționată la articolul 4 se aplică chiar și în cazul în care originea reală a băuturii spirtoase este indicată sau în cazul în care denumirea se utilizează în traducere sau este însoțită de termeni ca „varietate", „tip", „stil", „mod", „imitație", „metodă" sau alte expresii analoge, inclusiv simboluri grafice care pot crea confuzii.

Articolul 6

Pentru denumirile omonime ale băuturilor spirtoase, se acordă protecție fiecărei denumiri. Părțile contractante stabilesc condițiile practice în care se va face diferențierea denumirilor omonime în cauză, luând în considerare necesitatea de a asigura tuturor producătorilor un tratament echitabil și de a evita inducerea în eroare a consumatorilor.

Articolul 7

Dispozițiile prezentului acord nu aduc în nici un caz atingere dreptului oricărei persoane de a utiliza, în scopuri comerciale, numele său sau numele predecesorilor săi într-o activitate, cu condiția ca acest nume să nu fie utilizat într-un mod care să inducă în eroare consumatorii.

Articolul 8

Nici o dispoziție din prezentul acord nu obligă o parte contractantă să protejeze o denumire a celeilalte părți contractante care nu este protejată sau a cărei protecție a încetat în țara de origine sau care a căzut în desuetudine.

Articolul 9

Părțile contractante adoptă toate măsurile necesare pentru a asigura că, în cazurile în care băuturile spirtoase originare din părțile contractante se exportă și se comercializează în afara teritoriului acestora, denumirile protejate ale unei părți contractante menționate de prezentul acord nu se utilizează pentru a desemna și prezenta băuturi spirtoase originare din cealaltă parte contractantă.

Articolul 10

În măsura în care legislația relevantă a părților contractante permite, beneficiul protecției conferite de prezentul acord se extinde la persoanele fizice și juridice, precum și la federațiile, asociațiile și organizațiile de producători, comercianți și consumatori ale căror sedii se află în cealaltă parte contractantă.

Articolul 11

În cazul în care descrierea sau prezentarea unei băuturi spirtoase, în special pe etichetă sau în documentele oficiale sau comerciale sau în publicitate încalcă prezentul acord, părțile contractante aplică măsurile administrative sau introduc acțiuni în justiție, după caz, pentru combaterea concurenței neloiale sau prevenirea oricărei alte forme de utilizare abuzivă a denumirii protejate.

Articolul 12

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene și în condițiile prevăzute de acest tratat și, pe de altă parte, teritoriului Statelor Unite Mexicane.

Articolul 13

Prezentul acord nu se aplică băuturilor spirtoase:

(a) care tranzitează teritoriul uneia dintre părțile contractante sau

(b) care sunt originare de pe teritoriul uneia dintre părțile contractante și care fac obiectul unor expedieri între acestea în cantități mici.

Se consideră a fi cantități mici următoarele:

(a) cantitățile de băuturi spirtoase mai mici sau egale cu 10 litri per călător, aflate în bagajul personal al călătorului;

(b) cantitățile de băuturi spirtoase mai mici sau egale cu 10 litri care fac obiectul expedierilor de la o persoană la alta;

(c) băuturile spirtoase care fac parte din bunurile casnice ale persoanelor care-și schimbă locuința;

(d) cantitățile de băuturi spirtoase importate pentru realizarea de experimente științifice și tehnice până la un hectolitru;

(e) băuturile spirtoase importate în regim duty-free destinate misiunilor diplomatice, oficiilor consulare și organismelor asimilate;

(f) băuturile spirtoase care fac parte din proviziile de la bordul mijloacelor de transport internațional.

Articolul 14

(1) Părțile contractante numesc fiecare organismele responsabile cu punerea în aplicare a prezentului acord.

(2) Părțile contractante își comunică numele și adresele organismelor sus-menționate, în cel târziu două luni de la intrarea în vigoare a prezentului acord. Organismele menționate cooperează strâns și direct.

Articolul 15

(1) Dacă unul dintre organismele menționate la articolul 14 are motive să suspecteze că:

(a) o băutură spirtoasă astfel cum a fost definită la articolul 2, care face sau care a făcut obiectul unei tranzacții comerciale între Statele Unite Mexicane și Comunitate, nu respectă prezentul acord sau legislația comunitară sau mexicană aplicabilă băuturilor spirtoase și

(b) această încălcare prezintă un interes deosebit pentru cealaltă parte contractantă și ar putea determina măsuri administrative sau acțiuni judiciare,

organismul respectiv informează imediat Comisia și organismul sau organismele competent(e) ale celeilalte părți contractante.

(2) Informațiile ce urmează să fie furnizate în aplicarea alineatului (1) se însoțesc de documente oficiale, comerciale sau de alte documente adecvate, precum și de indicarea tipului de măsuri administrative sau acțiuni judiciare care ar putea fi introduse, dacă este cazul. Informațiile includ, în special, următoarele detalii privind băutura spirtoasă în cauză:

(a) producătorul și persoana care depozitează băutura spirtoasă;

(b) compoziția băuturii respective;

(c) descrierea și prezentarea și

(d) detalii privind încălcarea normelor referitoare la producție și comercializare.

Articolul 16

(1) Părțile contractante inițiază consultări, dacă una dintre ele consideră că cealaltă nu a îndeplinit o obligație prevăzută de prezentul acord.

(2) Partea contractantă care solicită consultarea furnizează celeilalte părți informațiile necesare pentru o examinare amănunțită a cazului în discuție.

(3) În cazurile în care orice întârziere ar putea să pericliteze sănătatea umană sau să afecteze eficiența măsurilor de luptă împotriva fraudei, se pot adopta măsuri provizorii de protecție, fără o consultare prealabilă, cu condiția ca, imediat după adoptarea măsurilor respective, să aibă loc consultările.

(4) În cazul în care, în urma consultărilor prevăzute la alineatele (1) și (3), părțile contractante nu ajung la un acord, partea care a solicitat consultările sau adoptă măsurile menționate la alineatul (3) poate să adopte măsuri de protecție, astfel încât să permită aplicarea corespunzătoare a prezentului acord.

Articolul 17

Se instituie un comitet mixt, constituit din reprezentanți ai Comunității și ai Statelor Unite Mexicane. Comitetul mixt se reunește la cererea uneia dintre părțile contractante și în conformitate cu cerințele de punere în aplicare a acordului; reuniunile au loc alternativ în Comunitate și în Statele Unite Mexicane.

Comitetul mixt asigură funcționarea corespunzătoare a prezentului acord și examinează toate problemele care pot să apară la punerea în aplicare a acestuia. În special, comitetul mixt poate să facă recomandări care să contribuie la atingerea obiectivelor prezentului acord.

Articolul 18

(1) Părțile contractante pot să modifice prezentul acord prin înțelegere reciprocă, pentru a consolida cooperarea în sectorul băuturilor spirtoase.

(2) În măsura în care legislația uneia dintre părțile contractante se modifică pentru a proteja alte denumiri decât cele menționate de anexele la prezentul acord, aceste denumiri se includ după încheierea consultărilor, într-un termen rezonabil.

Articolul 19

(1) Băuturile spirtoase care, până în momentul intrării în vigoare a prezentului acord, sunt produse, denumite și prezentate legal, dar care sunt interzise de prezentul acord, pot fi comercializate de către comercianții cu ridicata pe o perioadă de un an de la intrarea în vigoare a acordului și de către comercianții cu amănuntul până la epuizarea stocurilor. Băuturile spirtoase care fac obiectul prezentului acord nu vor mai putea fi produse în afara granițelor regiunilor lor de origine de la intrarea în vigoare a acestuia.

(2) Comercializarea băuturile spirtoase produse, denumite și prezentate conform prezentului acord, dar ale căror descriere și prezentare încetează să se conformeze prezentului acord în urma unei modificări a acestuia, poate continua până la epuizarea stocurilor, cu excepția cazului în care părțile contractante convin altfel.

Articolul 20

Anexele la prezentul acord constituie parte integrantă a acestuia.

Articolul 21

Prezentul acord este redactat în dublu exemplar în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă și suedeză, fiecare text fiind în mod egal autentic.

Articolul 22

Prezentul acord intră în vigoare în prima zi din a doua lună care urmează datei la care părțile contractante își notifică în scris îndeplinirea procedurilor necesare în acest scop.

Fiecare dintre părțile contractante poate denunța prezentul acord cu un preaviz de un an în scris, adresat celeilalte părți contractante.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Εγιυε στις βρυξλλζ στις εικοσι εφτα Μαισυ χιλα ευυιακόσια ευευηυπυτα επτα.

Fait ą Bruxelles, le vingt-sept mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addġ ventisette maggio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde maj nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europęiske Fęllesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για τπυ Ευρφπαικη Κοιοτητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

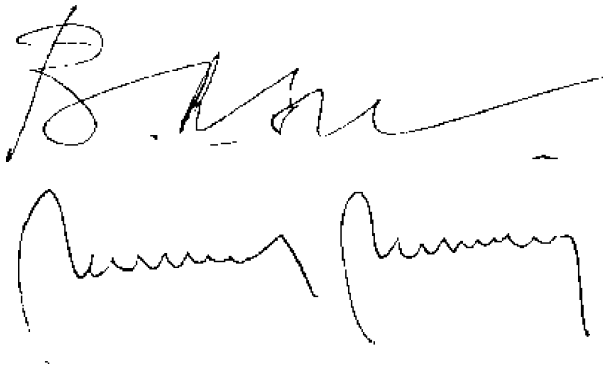
Per la Comunitą europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos



ANEXA I

1. Rom	Rhum de la Martinique Rhum de la Guadeloupe Rhum de la Réunion Rhum de la Guyane (Aceste denumiri pot fi completate cu mențiunea „tradițional") Ron de Málaga Ron de Granada Rum da Madeira
2. (a) Whisky	Scotch Whisky Irish Whisky Whisky español (Aceste denumiri pot fi completate cu mențiunea „malt" sau „grain")
(b) Whiskey	Irish Whiskey Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey (Aceste denumiri pot fi completate cu mențiunea „Pot Still")
3. Alcool din cereale	Eau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise Korn Kornbrand
4. Rachiu de vin	Eau-de-vie de Cognac Eau-de-vie des Charentes Cognac (Această denumire poate fi însoțită de următoarele mențiuni: — Fine — Grande Fine Champagne — Grande Champagne — Petite Fine Champagne — Fine Champagne — Borderies — Fins Bois — Bons Bois.) Fine Bordeaux Armagnac Bas-Armagnac Haut-Armagnac Ténarèse Eau-de-vie de vin de la Marne Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine Eau-de-vie de vin de Bourgogne Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comte Eau-de-vie de vin originaire du Bugey Eau-de-vie de vin de Savoie Eau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire Eau-de-vie de vin des Côtes-du-Rhône Eau-de-vie de vin originaire de Provence Faugeres või Eau-de-vie de Faugeres Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc

	Aguardente do Minho Aguardente do Douro Aguardente da Beira Interior Aguardente da Bairrada Aguardente do Oeste Aguardente do Ribatejo Aguardente do Alentejo Aguardente do Algarve
5. Brandy	Brandy de Jerez Brandy del Penedes Brandy italiano Brandy Αττικής/Attica Brandy Brandy Πελοποννήσου/Peloponnese Brandy Brandy Κεντρικής Ελλάδας/Brandy Kreeka keskosast Deutscher Weinbrand Wachauer Weinbrand, Weinbrand Durnstein
6. Rachiu de tescovină	Eau-de-vie de marc de Champagne või Marc de Champagne Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine Eau-de-vie de marc de Bourgogne Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est Eau-de-vie de marc originaire de Franche-Comte Eau-de-vie de marc originaire du Bugey Eau-de-vie de marc originaire de Savoie Marc de Bourgogne Marc de Savoie Marc d'Auvergne Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire Eau-de-vie de marc des Côtes du Rhône Eau-de-vie de marc originaire de Provence Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc Marc d'Alsace Gewurztraminer Marc de Lorraine Bagaceira do Minho Bagaceira do Douro Bagaceira da Beira Interior Bagaceira da Bairrada Bagaceira do Oeste Bagaceira do Ribatejo Bagaceira do Alentejo Bagaceira do Algarve Orujo gallego Grappa Grappa di Barolo Grappa piemontese või del Piemonte Grappa lombarda või di Lombardia Grappa trentina või del Trentino Grappa friulana või del Friuli Grappa veneta või del Veneto Südtiroler Grappa/Grappa dell'Alto Adige Τσικουδιά Κρήτης/Tsikoudia from Crete Τσίπουρο Μακεδονίας/Tsipouro from Macedonia Τσίπουρο Θεσσαλίας/Tsipouro from Thessaly Τσίπουρο Τυρνάβου/Tsipouro from Tyrnavos Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise

7. Rachiu din fructe	Schwarzwälder Kirschwasser Schwarzwälder Himbeergeist Schwarzwälder Mirabellenwasser Schwarzwälder Williamsbirne Schwarzwälder Zwetschgenwasser Fränkisches Zwetschgenwasser Fränkisches Kirschwasser Fränkischer Obstler Mirabelle de Lorraine Kirsch d'Alsace Quetsch d'Alsace Framboise d'Alsace Mirabelle d'Alsace Kirsch de Fougerolles Südtiroler Williams/Williams dell'Alto Adige Südtiroler Aprikot või Südtiroler Marille/Aprikot dell'Alto Adige või Marille deU'Alto Adige Südtiroler Kirsch/Kirsch dell'Alto Adige Südtiroler Zwetschgeler/Zwetschgeler dell'Alto Adige Südtiroler Obstler/Obstler deU'Alto Adige Südtiroler Gravensteiner/Gravensteiner dell'Alto Adige Südtiroler Golden Delicious/Golden Delicious deU'Alto Adige Williams friulano või del Friuli Sliwovitz del Veneto Sliwovitz del Friuli-Venezia Giulia Sliwovitz del Trentino-Alto Adige Distillate di mele trentino või del Trentino Williams trentino või del Trentino Sliwovitz trentino või del Trentino Aprikot trentino või del Trentino Medronheira do Algarve Medronheira do Bucaco Kirsch või Kirschwasser friulano Kirsch või Kirschwasser trentino Kirsch või Kirschwasser veneto Aguardente de pera da Lousa Eau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise Eau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise Eau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise Eau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise Eau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise Eau-de-vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise Wachauer Marillenbrand
8. Rachiu de cidru de mere și de pere	Calvados du Pays d'Auge Calvados Eau-de-vie de cidre de Bretagne Eau-de-vie de poiré de Bretagne Eau-de-vie de cidre de Normandie Eau-de-vie de poiré de Normandie Eau-de-vie de cidre du Maine Aguardiente de sidra de Asturias Eau-de-vie de poiré du Maine

9. Rachiu de gențiană	Bayerischer Gebirgsenzian Südtiroler Enzian/Genzians dell'Alto Adige Genziana trentina või del Trentino
10. Băuturi spirtoase din fructe	Pacharán Pacharán navarro
11. Băuturi spirtoase cu ienupăr	Ostfriesischer Korngenever Genievre Flandres Artois Hasseltse jenever Balegemse jenever Péket de Wallonie Steinhäger Plymouth Gin Gin de Mahón
12. Băuturi spirtoase cu chimion	Dansk Akvavit/Dansk Aquavit Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Swedish Aquavit
13. Băuturi spirtoase cu anason	Anís español Évoca anisada Cazalla Chinchón Ojén Rule Ouzo/Ούζο
14. Lichior	Berliner Kümmel Hamburger Kümmel Münchener Kümmel Chiemseer Klosterlikör Bayerischer Krauterlikör Cassis de Dijon Cassis de Beaufort Irish Cream Palo de Mallorca Ginjinha portuguesa Licor de Singeverga Benediktbeurer Klosterlikör Ettaler Klosterlikör Ratafia de Champagne Ratafia catalana Anis português Finnish berry/fruit liqueur Großglockner Alpenbitter Mariazeller Magenlikör Mariazeller Jagasaftl Puchheimer Bitter Puchheimer Schloßgeist Steinfelder Magenbitter Wachauer Marillenlikor Jägertee, Jagertee, Jagatee

15. Băuturi spirtoase	Pommeau de Bretagne Pommeau du Maine Pommeau de Normandie Svensk Punsch/Swedish Punch
16. Vodcă	Svensk Vodka/Swedish Vodka Suomalainen Votka/Finsk Vodka/Vodka of Finland

ANEXA II

Băutură spirtoasă de agave	TEQUILA: Protejată, fabricată și clasificată în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative ale Statelor Unite Mexicane.
Băutură spirtoasă de agave	MEZCAL: Protejată, fabricată și clasificată în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative ale Statelor Unite Mexicane.